



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Epistola B. Pavli Apostoli ad Timotheum prima.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**

in omni tēpore in omni pacem vobis det pax dominus autem ipse  
 16 הו דין מרה דשלמא נתל לכוז שלמא בכל זמן בכל  
 ego manus meæ per scripturam pax vobis omnibus cum dominus noster re  
 מרם: 17 מרן עם כלכוז: 18 שלמא בככתבת אידי אנא

scribo ita epistolis meis quod in omnibus signū quod est scriptū Paulus  
 פולוס כתבת דאיתוהי אתא דבכלהוון אנרתו הכנא כתב  
 amen fratres mei vobis omnibꝫ cum Christi Iesu gratia ego  
 אנא: 19 טיבותה דישוע משיחא עם כלכוז אחי אמין:

quæ scripta est secundæ Thesalonicenses quæ ad Epistolæ finis  
 שלמת אנרתא דלות תסלוניקיא דתרתין דאתכתבת  
 Tychici per manus & missa est Pifidix Laodicea ex  
 מן לוריקיא דפיסידיא ואשתדררת באידי טוכיקוס:

16 αυτης δε ο κυριος της ειρηνης δευ ημων & ειρωνας δευ πατρως ου πατρως εστιν, ο κυριος μς πατρως ημων.  
 17 ο ακακοσιμος, οτι ημω χαρι Παυλου, ο δευ στανειν ο πατρως ημων ημω χαρι εστω, 18 η χαρις του κυριου ημων Ιησου Χριστου μς πατρως ημων. αμην.

Προς Θεσσαλονικεις Αποστολῆς Ἰησοῦ τοῦ Α. Παύλου,

prima Thimotheum quæ ad Epistola rursum  
 טוב אנרתא דלורת טימותאוס קדמיתא

caput  
 קפלאון

ieiunii quinti sabbathi Parasceves  
 ערובתא דשבתא דדרי דצומא

Servatoris nostri dei per mandatum Christi Iesu Apostolus Paulus  
 פולוס שליחא דישוע משיחא בפוקנא דאלהא מהיני

vero filio Timotheo spei nostre Iesu & Christi  
 ודמשיחא ישוע סכרן: 2 לטימותאוס כדא שירא

Patre arō deo & pax & miserationes gratia in fide  
 בהימנותא טיבותא ורחמא ושלמא מן אלהא אבון

ego proficiscerer cū te fueram petens dnō arō Iesu & Christo  
 ומשיחא ישוע מרן: 3 בעות הוית מנך כד אול אנא

ut non homini homini & præciperes Ephesi ut remaneres in Macedoniā  
 למקדוניא דתקוא כאפסוס ותפקד לאנשאנש דלא

in fabulas sese projicerēt neque diversas doctrinas docerent  
 נלפון יולפנא משחלפא: 4 וליא נתרמון לשועיתא

quæ contentiones ipsi illis non est quibꝫ finis generationum & in narrationes  
 ולתשעיתא דשרכתא דסכא לית להון להלון דהרינא

dei in fide zdificationem & non potius faciunt  
 חו עכדן יתראית וליא בנינא בהימנותא דאלהא:

hoi quæ contentiones ipsi illis non est quibꝫ finis generationum & in narrationes  
 חו עכדן יתראית וליא בנינא בהימנותא דאלהא:

16 Ipse autem Dominus pax s det vobis pacem sempiternā in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.

17 Salutatio mea manu Pauli: quod est signum in omni epistola, ita scribo.

18 Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

Ad Thesalonicenses secundā scripta fuit Athenis.

EPISTOLA B. PAULI Apostoli ad Timotheum prima.

CAP. I.

PAULVS Apostolus Iesu Christi secundum imperium Dei saluatoris nostri, & Christi Iesu, spei hostre:

2 Timotheo dilecto filio in fide, Gratia, & misericordia, & pax à Deo Patre, & Christo Iesu Domino nostro.

3 Sicut rogavi te vt remaneres Ephesi cū irem in Macedoniam, vt denūtiarēs quibusdam ne aliter docerent:

4 Neque intenderent fabulis & genealogijs interminatis, quæ quæstiones præstant magis quàm zdificationem Dei, quæ est in fide.

H ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α.

Κεφ. α.

Παυλος Αποστολος Ιησου Χριστου δευ πατρως ημων & ειρωνας δευ πατρως ου πατρως εστιν, ο κυριος μς πατρως ημων. 2 Τιμοθεω φιλιου μου οτι ημω χαρις, ειρηνη & ειρωνας δευ πατρως ημων, χαρις κυριου ημων Ιησου Χριστου τοι & σου. 3 χαρις παρκαλασει σε απεσμεναι εν εφεσο, προδιδουμος εις Μακεδονια, να παραβλησθης τοι μη επροδιδασκαλει. 4 μη δε προσεπιχει μω λησιν, να γραλλουσι εν απεσταθμοις, αις ημεις ζητησας απερχομεσθαι μαλλον η ο καταγομιαν θεου, τω ου πισξ.

5 Finis autem precepti, est charitas de corde puro, & conscientia bona, & fide non ficta.

6 A quibus quidam aberrantes, conuersi sunt in vaniloquium.

7 Volentes esse Legis doctores, non intelligentes neque quæ loquuntur, neque de quibus affirmant.

8 Scimus autem quia bona est Lex, si quis ea legitime utatur:

9 Sciens hoc, quia Lex iusto non est posita, sed iniustus, & non subditis, impijs & peccatoribus, sceleratis & contaminatis, patricidis, & matricidis, & homicidis,

10 Fornicatorijs, masculorum concubitoribus, plagarijs, mædacijs, & periuris, & si quid aliud sanæ doctrinæ aduersatur,

11 Quæ est secundum Euangelij gloriam beati Dei, quod creditum est mihi.

12 Gratias ago ei qui me confortauit in Christo Iesu Domino nostro: quia fidelè me existimauit, ponens in ministerio,

13 Qui prius blasphemus fui, & persecutor, & contumeliosus: sed misericordiam consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate.

14 Superabundauit autem gratia Domini nostri cum fide & dilectione, quæ est in Christo Iesu.

& ex sincero corde quæ ex charitas est precepti autem finis  
מכה דין דפוקדנא איתוהי הובח דמן לבא דכיא ומן  
illis ab & ab ijs veraci fide & ex bona conscientia

ווארמא שבתא ומן הימנותא שרירתא: ומנהיגין מן הלוק  
ut sint dum querunt vanos ad sermones & declinat: homines aberrantes

קווא אשנא וסטו למלא סריקתא: בדבעו למרוא  
neque quod loquuntur id intelligunt non dam Legi doctores

מאנו דנמוסא בר לא מסתכלין מרס דמטלוק ולמלא  
si sit bona quia lex autem scimus contendunt de qua

מס רעלוויה מתהרין: ידעינן דין דנמוסא שפיר הוואן  
quod iustis sciam cum in ea versetur Legem secundum ipsam legem

ומס אמתה דנמוסא נתדבר בה: כרידע דלכאנא  
& sceleratis & impijs & rebellibus iniustus sed est posita non legi

נמוסא לא סים אלא לעולא ולמרודא ולרשיעא ולהטיא  
patres suos qui percutiunt & ijs puri sunt qui non & ijs

ודעוואוואילין דלא דכין ולאילין דמחין לאבהיהון  
& fornicatoribus & occisoribus matres suas qui percunt ijs

ולוקין דמחין לאמהתהון ולקטולא: ולונניא  
super & transgressoribus & mædacijs libertatis filiorum & furibus masculis et dolibus

ולונניא דכרא ולונניא בני הארא ולרגלא ולעברי על  
sanæ doctrinæ contraria quæ est rei & contrarietas

מטאא ולכל כורס דאיתוהי מקובלא דיולפנא חלימא:  
cui ego benedixi Dei glorie Euanjij

דאונניא דתשבוחתה דאלהא מברכנא הו דאנא  
Christo Iesu Dno nro qui me corroborat ei ego & grias ago

דאונניא: ומודא אנא לה דהילני למרן ישוע משיחא:  
principio qui à me ad suu ministeriu & posuit me fidelè qui me respicit

דאונניא מסמנא וסמני לתשמשתה: לי דמן קדיס  
non cum quia gratificatus sed & contumeliosus & persecutor eram blasphemus

מזפן דהיית ורדוף ומצערן אלא אתחננת מטל דכרא לא  
gratia autem in me multiplicata est fide absque feci esto homo

דאונניא עברת דלא הימנותא: סנית בורן טיבותה  
Christum quæ per Iesum & dilectio & fides Domini

דאונניא דאונניא דאונניא דאונניא דאונניא דאונניא  
Fidelis

NOVUM  
TESTAMENTUM  
TUM  
A  
IV. 1. 1.

5 η δὲ τέλος τῆς ἐπιτομῆς ἡ ἀγάπη ἐκ καθαρῆς συνείδητος καὶ ἀκατακάλυπτης καὶ ἀκατακάλυπτης  
6 αὐτῆς ἀκατακάλυπτης, ἡ ἐκ καθαρῆς συνείδητος καὶ ἀκατακάλυπτης. 7 ἡ ἀγάπη (ἡ) ἡ ἀκατακάλυπτης, ἡ ἀκατακάλυπτης  
μητὴ ἀληθῆς, μητὴ ἀκατακάλυπτης ἀκατακάλυπτης. 8 ἡ ἀκατακάλυπτης ἡ ἀκατακάλυπτης, ἡ ἀκατακάλυπτης  
9 εἰδὼς τὸ πρῶτον ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης  
10 ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης  
11 ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης  
12 ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης  
13 ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης  
14 ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης, ἀκατακάλυπτης



NOVUM  
TESTAME  
NTUM  
A.  
IV. et al.

3 Hoc enim bonum est & acceptum coram salvatore nostro Deo:

4 Qui omnes homines vult saluos fieri, & ad agnitionem veritatis venire.

5 Vnus enim Deus, vnus & mediator Dei & hominum, homo Christus Iesus.

6 Qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus: cuius testimonium temporibus suis confirmatum est:

7 In quo positus sum ego praedicator & Apostolus (veritatem dico non mentior) doctor Gentium in fide & veritate.

8 Volo ergo viros orare in omni loco, leuantes puras manus sine ira & disceptatione.

9 Similiter & mulieres in habitu ornato: cum verecundia & sobrietate ornantes se, non in torris crinibus, aut auro, aut margaritis, vel veste pretiosa,

10 Sed quod decet mulieres promittentes pietatem per opera bona.

11 Mulier in silentio discat, cum omni subiectione.

12 Docere autem mulieri non permitto, neque dominari in vitum: sed esse in silentio.

13 Adam enim primus formatus est: deinde Heua.

14 Et Adam non est seductus: mulier autem seducta, in prauiatione fuit.

ipse viuificatore nrō Deo coram & acceptum pulcrum est enim hoc  
הוא ניר שפירא ומקבלא קדם אלהא מהינן: הו

Veritatis ad agnitionem & cōuertātur viuant hominis filij ve omnes qui  
ונשא וכלהון בני נשא ניוון ונתפנון לידעתא דשרא

filius hominis & filiorum Dei mediator est & vnus Deus enim ei vnus  
מדי ניר אלהא וחד הו מצעיא דאלהא ודבני נשא בר

pro redemptionem animā suā qui dedit ipse Christus Iesus  
והו שוע משוהא: הו דיהב נפשה פורקנא חלף

positus sum ego cuius in tēpore suo quod venit testimonij hominum  
מאש מהרותא דאתת בזבנה: הי דאנא אתתסימת

quia sum sum mentiens & non ego dico veritatem & Apollolus pater  
מדיה ושליחה קושתא אמר אנא ולא מרגל אנא דהוית

igitur ego volo veritatis in fide gentium discere  
מלמא דממא בהימנותא דשרא: צבא אנא הכיל

purē manus suas sustollentes loco in omni vni oratio  
דדו ממין נברא בכל דוכא בר מרימין אידיהון דכיאית

in habitu mulieres etiam similiter disceptationibus & sine in fact  
דאדו ונאולא מחשבתא: הכנא אר נשא באסכימא

ornatus earum sit & cum pudicitia cum verecundia vestimēto  
נשא ולנשא בתחממתא ובנכפותא נהוא תעביתיהון

pulcris in vestibus aut in margaritis aut & in auro in ornamentis  
לא מנולא וזבנהא או במרגניתא או בכנתא שפירא:

quae prostentur mulieres decet sicut bovis in operibus sed  
אלא בעבנהא טבא איכנא דיאא לנשה דמשתודין

subiectione cum omni discens sit in silentio mulier Dei  
דדא אלהא: אנתא בשליא הוית ילפא ככל שועבר:

in ad audendum neque sum permittēs non ad docēdū enim maluit  
לאנתא ניר למלפא לא מפיס אנא ולא לממרחו על

primū est formatus enim Adam in silentio sit sed vnus  
נרא אלהא תהוא בשליא: אדם ניר אתנבל לוקדם

decepta fuit verō mulier fuit deceptus non & Adam  
דדו חוה: אדם לא טעהא אנתא דין טעהא

man istam super dicit scripta est  
ונברת על פוקדנא:

3 תו כד אלון וקא דאסדאקאן איוטיון תו גוהרסו וקא דאסדאקאן  
עיס דאפגוונ דאמלחא וקא דאסדאקאן  
4 דס פאטס אדוהאטס דאסדאקאן  
עיס דאפגוונ דאמלחא וקא דאסדאקאן  
5 עיס דאסדאקאן וקא דאסדאקאן  
6 דאסדאקאן וקא דאסדאקאן  
7 עיס דאסדאקאן וקא דאסדאקאן  
8 בולומא וקא דאסדאקאן  
9 וקא דאסדאקאן  
10 דאסדאקאן וקא דאסדאקאן  
11 וקא דאסדאקאן  
12 וקא דאסדאקאן  
13 וקא דאסדאקאן  
14 וקא דאסדאקאן

& in charitate in fide miferint si natoru suorū per manu autem vinit  
הינה דין ביד ילדיה אן נהוון בהימנותא ובחובתא  
& in castitate & in sanctificatione  
ובקדישותא ובנכפותא:

caput  
נ קפלאון

Ephesiani post secundae in sabbatho vna

חר בשבטא דבכתר דנהא

pulcrum opus sacerdotium desiderat homo quod si sermo est fidelis  
מימנא הימלתא דאן אנש ראנ קשישותא עברא שפירא  
reperiat non ut macula talis presbyter ut sit autem oportet desiderat  
ראנ: 2 ולא דין דנהוא קשישא איכא דמוטא לא משתבח  
& castus mente sua qui vigilat is vxoris vnus maritus & fuerit in co  
בה והוא בעלא דחרא אנתא אינא דעיר רעניה ונכפ  
neque vinum ad transiens & non & doctor hospites & diligens & moderatus  
ומטכס ורחס אכסניא ומלפן: 3 ולא עבר על חמרא ולא  
neque litigiosus & no miferus sit sed ad percutiendum manus eius currentis  
רהטא אידה למטכסא אלא נהוא מכיך ולא נציא ולא  
liberos suos & tenes pulcre domum sua & gubernans argentum amans  
רחס כספא: 4 ומדבר ביתה שפיר ואחיר בנוהו  
non anime suae domum enim si puritate cum omni in subiectione  
בשועברא בכלה דכיותא: 5 אן ניר ביתא דנפשה לא  
ut gubernet Dei Ecclesiam poterit quomodo, pulcre ut gubernet nouit  
ירע דנדבר שפיר איכנא משכח עדתה דאלהא דנדבר:  
in iudicio & incidat effertur ut non disciplinae suae puer sit neque  
ולא נהוא טלא תולמדה דלא נתתרים ונפל בדניה  
extraneis ab ei sit pulcrum ut testimonium autem oportet Satanae  
דמטנא: 7 ולא דין דסהדותא שפירתא אית לה מן בריתא  
diaconi & etiam Satanae & in laqueum in opprobrium incidat ut ne  
דלא נפל בהסדרא ובפחא דסטנא: 3 ואף משמשנא  
peluer sint neque duo loquantur ne puri sint similiter  
הכנא נהוון דכין לא נמטלון תרתין ולא נהוון צלון  
sed fordidu lucra diligant neque multum ad vinum  
להמרא סניאא ולא נרחמון יותרנא טנפא: 9 אלא  
pura cum conscientia fidei arcanum teneant  
נאחדין ארזא דהימנותא בתרתא דכיתא:

15 Saluabitur autem per si-  
liorum generationem, si per-  
miserint in fide & dilectione  
& sanctificatione cum sob-  
rietate.

CAP. III.

- 1 FIDELIS sermo: Si quis episcopatum desiderat, bonū opus desiderat.
- 2 Oportet ergo Episcopū irreprehensibilem esse, vnus vxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, pudicum, hospitalem, doctorem,
- 3 Non vinolentum, non percussorem: sed modestum, non litigiosum, nō cupidum:
- 4 Sed suae domui bene praepositum, filios habentē subditos cum omni castitate.
- 5 Si quis autem domui suae praesit nescit, quomodo Ecclesiae Dei diligentiam habeat?
- 6 Non Neophytum, ne in superbia elatus, in iudicium incidat diaboli.
- 7 Oportet autem illum & testimonium habere bonum ab ijs qui foris sunt: ut non in opprobrium incidat, & in laqueum diaboli.
- 8 Diaconos similiter pudicos, non bilingues, non multo vino deditos, non turpe lucrum sectantes:
- 9 Habentes mysterium fidei in conscientia pura.

15 σωθήσεται διὰ τῆς πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ ἀγιασμοῦ μετὰ σωφροσύνης.  
Κεφ. γ.  
1 Πρεσβύτερος ὁ λόγος· εἰ τις ἐπισκοποῦν θέλει ἐπιλαβεῖται, καλὸν ἔργον ἐπιθυμεῖν.  
2 δι' οὗτοῦ τὸ ἐπίσκοπος ἀνεπίλητος  
ἔσθαι, ἕνα ἄνδρα, σωφρονοῦντα, σύνετον, ἄκακον, ἄκακον, 3 μὴ πρῶτον, μὴ πλεονεκτηῖν,  
μὴ ἀκακῶς, ἀλλ' ὡς ἡγεμῶνα, ἀγαπῶντα, 4 τὸ ἴδιον οἶκον καλῶς διακονῶντα, τέκνα ἔχοντα ἐν  
κύριῳ πατρὶ κατὰ τὴν ἀποστολικήν ἐπιτολήν. 5 εἰ δὲ τις τὸ ἴδιον οἶκον ἀκακῶς διακονῶντα,  
7 μὴ τὸ ἴδιον οἶκον ἕνα μὴ σωφρονοῦντα, εἰς κέρματα ἐμπροσθεὶς διακονῶντα. 7 δι' οὗτοῦ τὸ μέγιστον καλῶς ἐ-  
λάττειν τὸν κύριον, ἕνα μὴ εἰς ἐπιδοξίαν ἐμπροσθεὶς, καὶ πλεονεκτηῖν τῷ θεῷ ἐλάττειν. 8 διὸ καὶ οἱ ἀποστόλοι ἐπιτολῶντες,  
μὴ δολοφρονεῖν, μὴ οἰκονομῶντα ἀκακῶς, μὴ ἀκακῶς ἐλάττειν. 9 ἔχοντες τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθα-  
ρῇ συνειδήσει.



10 Et hi autem probentur primū: & sic ministrent, nullum crimen habentes.

11 Mulieres similiter pudicas, non detrahentes, sobrias, fideles in omnibus.

12 Diaconi sint unius uxoris viri, qui filijs suis bene præsint, & suis domibus.

13 Qui enim bene ministraverint, gradū bonum sibi acquirant, & multā fiduciam in fide quæ est in Christo Iesu.

14 Hæc tibi scribo, fili Timothee, sperans me ad te venire citō.

15 Si autē tardauero, ut scias quomodo oporteat te in domo Dei conuersari, quæ est Ecclesia Dei viui, columna & firmamentum veritatis.

16 Et manifestè magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatū est in carne, iustificatum est in Spiritu, apparuit Angelis, prædicatum est Gentibus, creditum est in mūdo, assumptum est in gloria.

CVP. IIII.

1 SPiritus autem manifestè dicit, quia in nouissimis temporibus discedent spiritibus erroris, & doctrinis dæmoniorum,

1 In hypocrisi loquentium mendacium, & cauetariam habentiū suam conscientiam.

10 ὅς τις ἐστὶν ἐλεεινὸς, ἢ βλάσφημος, ἢ κτηνικός, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος. 11 ὅς τις ἐστὶν ἐλεεινὸς, ἢ βλάσφημος, ἢ κτηνικός, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος. 12 ὅς τις ἐστὶν ἐλεεινὸς, ἢ βλάσφημος, ἢ κτηνικός, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος. 13 ὅς τις ἐστὶν ἐλεεινὸς, ἢ βλάσφημος, ἢ κτηνικός, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος. 14 ὅς τις ἐστὶν ἐλεεινὸς, ἢ βλάσφημος, ἢ κτηνικός, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος. 15 ὅς τις ἐστὶν ἐλεεινὸς, ἢ βλάσφημος, ἢ κτηνικός, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος. 16 ὅς τις ἐστὶν ἐλεεινὸς, ἢ βλάσφημος, ἢ κτηνικός, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος, ἢ εὐσεβῆτος, ἢ ἅγιος.

Κε. 3.

1 Τὸ ἐπιθετικὸν ῥητικὸν λέγει, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἀγαθὸν, ἀλλὰ κακὸν ἕνεκα τῆς πίστεως, καὶ ὅτι οὐκ ἐστὶν ἀγαθὸν, ἀλλὰ κακὸν ἕνεκα τῆς πίστεως, καὶ ὅτι οὐκ ἐστὶν ἀγαθὸν, ἀλλὰ κακὸν ἕνεκα τῆς πίστεως.

fuerint cum ministrent & tunc primum probentur ipsi  
 ותעוררו הלוי נתבקו לוקדם והיו נשמשו כד איתיהו  
 vigilans & sic caste sint mulieres etiam sic  
 רבנא אף נשמה נהוין נכפן ונהווא עיר  
 calumniantes sint neque te in omni fideles & sint honesti  
 והיו ונהוין טהימנן בכל מדם ולא נהוין אכלן קרצא  
 & regat ei fuerit vxor cui vox is sint  
 דינא  
 מיטשנא נהוין אינא דחרנה אנתתא הות לה ודבר  
 gradum pulere qui ministrant enim illi pulere & domi sui  
 וזמזמה פפירי 15 אילין גיר דשמשו שפיר דרנא  
 Iesu in fide multas facies & apertas anima  
 נמא קין לנפש הון ומנלא אפא סניאא בהיסנותא דישוע  
 quodd breui sum sperans dum tibi ego scribo hac  
 סתויה 14 הלוי כתב אנא לך כר מסכר אנא דבענל  
 quomodo ut scias ego vt tardem verò fiat & si ad te ego venio  
 אטאנא ותרן 15 והו הו דין דמוחר אנא דתדע איכנא  
 Dei Ecclesia quæ est Dei in domo veri optere  
 וזמזמהבו כביתה דאלהא דאיתיה ערתא דאלהא  
 est magnum & verè veritatis & fundamentum columnæ vitæ  
 וזמזמה ושתאטמתא דשררא 16 ושרדאית רב הו  
 in Spiritu & iustificatus in carne qui manifestatus sit iustitiae hoc ornus  
 וזמזמה דכנותא דאתנלי בכסר ואודרק כרוח  
 in mundo & creditus Gentes inter & prædicatus Angliis & ubi  
 וזמזמה לבלאנא ואתברו כית עממא ואתהימן בעלמא  
 in gloria & altissimè  
 אחר קבשומתא

קפלאון ד  
 4 caput

discedent postrema quodd in teporib' dicit perspicuè aciem spiritus  
 וזמזמה דין פשקאית אמרא דכזנא אחריא נפרקון  
 & post impostores spiritus post & ibunt fide a homo bono  
 וזמזמה אשמן היסנותא ונאלון בתר רווחא טעיתא וכתר  
 fallunt ementito qui in habitu isti dæmoniorum habitus  
 וזמזמה דשארית 15 הלוי דכאסכמא דנלה מטטעין  
 in sui conscientia & sunt adusti mendacium & cauetariam  
 סתויה דכנותא וכון בתארתהון

NOVUM  
 TESTAMEN  
 TUM  
 A.  
 IV. et al.

quos Deus illis cibis à & abstinent nubere & prohibent  
 3 וכלין למזדונו ומפרקין מן מאכלתא אילין דאלהא  
 & norunt qui credunt ijs & ad gratiarum actione ad usum eos creavit  
 ברה אנון לחושחא ולתודיתא לאילין דהימנון וירעון  
 quicquam & nō est est bonum à Deo quod creatum est omne quoniam Veritate  
 שררא: מטל דכל דכרא לאלהא שפיר הוולית מרם  
 per verbum enim est sanctificatum sumatur cū gratiarū actione si rejiciendū  
 דמסליאן בתודיתא נתנסכו: מקרש הוגיר במלתא  
 fratres tuos docens fueris si hęc & per orationem Dei  
 ראלהא ובעלותא: הלון אן תהונא מלף אחיך  
 sis enutritus eūm Christi Iesu eris bonus minister  
 משמשנא טבא תהוא דישוע משיחא כד מתרבא אנת  
 à es quam edoctus bona & in doctrina fidei in sermonibus  
 במלא דהימנותא וכוילפנא טבא דילוף אנת: מן  
 animam tuā & exerce te sub ducio anicularum fatuis autem narrationibus  
 שועיתא דין פכיתא דמכתא אשתאל ודרש נפשך  
 prodest modicum tempus corporis enim exercitatio in iustitia  
 בכאנותא: דורשא ניר דפנרא זכנא זעורא מותר  
 vitarum promissio ei & est utilis est se in omni verò iustitia  
 כאנותא דין בכל מרם מותרא ואיתלה שוורא דחיא  
 & futuri huius temporis  
 דזכנא הנא ודעתיד:

Resurrectionem post quinta dies

יום המשנה בחר קימתה

propter vt is recipiatur est & dignus sermo ille fidelis  
 מהימנא הי מלתא ושוניא הי למקבלותה: מטל  
 viuent in Deo quod speremus & pbrs afficimur laboram enim ipsum hoc  
 הרא הו ניר לאינן ומתחברין דמסכרינן באלהא חויה  
 fidelium maximè omnium hominis filiorum viuificator qui est  
 דאיתוהי מהימנא דבני נשא כלהון ויתראית דמהימנא  
 sed adolescentia tua super spernat homo & non & pncepe doce hęc  
 הלון אלף ופקד: ולא אנש נכסא על מליותך אלא  
 & in charitate & in conuersatione in sermone fidelibus exemplar esto  
 הויר דמותא למהימנא במלתא ובהופנא ובהובנא  
 & in puritate & in fide  
 ובהימנותא וברכיותא:

3 Prohibentium nubere, ab-  
 stinere à cibis, quos Deus  
 creauit ad percipiendum cum  
 gratiarum actione ad usum,  
 & ijs qui cognouerunt veri-  
 tatem.

4 Quia omnis creatura Dei  
 bona est, & nihil rejiciendum  
 quod cum gratiarum actione  
 percipitur.

5 Sanctificatur enim per ver-  
 bum Dei, & orationem.

6 Hęc proponens fratribus,  
 bonus eris minister Christi  
 Iesu, enutritus verbis fidei, &  
 bonę doctrinę, quam asse-  
 cutus es.

7 Ineptas autem & aniles fa-  
 bulas deuira : exerce autem  
 teipsum ad pietatem.

8 Nam corporalis exercita-  
 tio ad modicum utilis est:  
 pietas autem ad omnia utilis  
 est, promissionem habens vi-  
 tę, quę nunc est, & futurę.

9 Fidelis sermo, & omni  
 acceptione dignus.

10 In hoc enim laboramus  
 & maledicimur, quia spera-  
 mus in Deum viuum, qui est  
 Saluator omnium hominum,  
 maximè fidelium.

11 Pncepe hęc, & doce.

12 Nemo adolescentiam tuā  
 contemnat : sed exemplum  
 esto fidelium in verbo, in  
 conuersatione, in charitate,  
 in fide, in castitate.

3 וכלין למזדונו ומפרקין מן מאכלתא אילין דאלהא  
 4 וכלין למזדונו ומפרקין מן מאכלתא אילין דאלהא  
 5 וכלין למזדונו ומפרקין מן מאכלתא אילין דאלהא  
 6 וכלין למזדונו ומפרקין מן מאכלתא אילין דאלהא  
 7 וכלין למזדונו ומפרקין מן מאכלתא אילין דאלהא  
 8 וכלין למזדונו ומפרקין מן מאכלתא אילין דאלהא  
 9 וכלין למזדונו ומפרקין מן מאכלתא אילין דאלהא  
 10 וכלין למזדונו ומפרקין מן מאכלתא אילין דאלהא  
 11 וכלין למזדונו ומפרקין מן מאכלתא אילין דאלהא  
 12 וכלין למזדונו ומפרקין מן מאכלתא אילין דאלהא





13 Dum venio, attende lectioni, exhortationi, & doctrinae.

14 Noli negligere gratiam que in te est, que data est tibi per prophetiam, cum impositione manuum presbyterii.

15 Hec meditare, in his esto: ut profectus tuus manifestus sit omnibus.

16 Attende tibi & doctrinae: inste in illis, Hoc enim facies, & te ipsum saluum facies, & eos qui te audiunt.

CAP. V.

1 SENIOREM ne increpaueris: sed obsecra, ut patrem: iuuenes, ut fratres:

2 Anus, ut matres: iuuenelas, ut sorores in omni castitate.

3 Viduas honora, quae verè viduae sunt.

4 Si qua autem vidua filios aut nepotes habet, discat primum domum suam regere, & mutuum vicem reddere parentibus: hoc enim acceptum est coram Deo.

5 Quae autem verè vidua est & delolata, speret in Deum, & instet obsecrationibus & orationibus nocte & die.

6 Nam quae in delicijs est, viuens mortua est.

7 Et hoc precipe ut irreprehensibiles sint.

13 εως ἄρα δεῦρο προσέχει τῇ αἰαγιώσει, τῇ ἀρετῇ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ. 14 μὴ ἀφίημι τὴν ἐν σοὶ χάριν τοῦ προφητείας, ἣν ἐδίδου σοὶ διὰ τῆς προφητείας, καὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χερῶν τοῦ πρεσβυτερίου. 15 ταῦτα μέλει σοὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς πατρός. 16 ἐπιχρῆσται σοὶ καὶ τῆς διδασκαλίας, ὅπως σωθῆς ἡσύχως καὶ ἡμεῖς σωθῶμεν ἐν ἡμετέροις ἡμέραις.

Κεφ. ε.  
1 Πρεσβυτέρω μὴ ὀνειδίξῃς, ἀλλὰ ὡς πατέρα, νεώτεροις ὡς ἀδελφοίς. 2 ἡλικιωσύνῃ, ὡς ἀδελφοίς, ὡς πατέρα ἀνενηνοτά. 3 ἡλικιωσύνῃ, ὡς ἀδελφοίς, ὡς πατέρα ἀνενηνοτά. 4 ἡλικιωσύνῃ, ὡς ἀδελφοίς, ὡς πατέρα ἀνενηνοτά. 5 ἡλικιωσύνῃ, ὡς ἀδελφοίς, ὡς πατέρα ἀνενηνοτά. 6 ἡλικιωσύνῃ, ὡς ἀδελφοίς, ὡς πατέρα ἀνενηνοτά. 7 ἡλικιωσύνῃ, ὡς ἀδελφοίς, ὡς πατέρα ἀνενηνοτά.

& in doctrina & in prece in lectione sedulus esto ego tein dicitur  
עני אהא אנה אתהפט בקרינא ובבעותא וכיולפנא  
tibi quod datum est ipsum in te quod est donum  
והא תבטא במהבתא דאית כד הו דאתיהבת לך  
meditare in his presbyterij & per impositione manus per prophetiam  
בביתא ובסמיתא דקשישוחא ו בהלין אתהנא  
es veniens quod ante te homini omni ut innotescat esto & in his  
ביתא הו דתודיע לכל נש דלקרמיק אתהא אנת  
enim hzc cum in his & persiste & doctrinaz tuaz animz tuaz & accende  
ואודרר בנפשך וכיולפנך וחמסן בהון כד הלין גיר  
te qui audiunt & eos seruabis animam tuam fratrem  
והנך נפשך תהא ולאילין דשמעין לך  
caput  
קפלאון ה

patrem ut adhortate cum sed obiurgaueris non Seniores  
בכשטלא תנעור אלהא אפיסיהי אידך דלאבנא  
& anus fratres tuos ut qui adoluiti & cas  
ואילין דשלין אידך דלאחיד ו לקשישתא אידך אמהתא  
viduas puritate cum omni sorores tuas ut qui adoluiti & cas  
ואילין דשלין אידך דלאחותך בכלה דכיותא ו לארמלתא  
est & si qua in veritate sunt quz viduz ar huzoz  
קד לאילין דארמלתא אינין כשרדנא ו ואן אית  
primum discant filiorum filij aut filij ei castitatem  
אמלתא דאית לה בניא או בני בניא נאלפון לוקדם  
hoc parentibus suis scenus & rependant iustitiz exerceat domum suam in filijs  
ונבני ביתהון נודקון ונפרעון הובללה לאבניהון הדא  
quz verè verè ea Deo coram acceptum est  
דמקבלה קדם אלהא ו אידא דין דשרידאית  
ipso Deo de sperat hzc & delolata est est vidua  
אמלתא הו ומשוהרתא הדא סברה על אלהא הו  
illa & interdiu noctu & deprecationibus in orationibus  
אמלתא כנעו ותא ובבעותא בלליא ובאיממא ו אידא  
esto hzc viuat cum est mortua voluptati quz facit tota  
דופרהא אסתרנא מיתהא הו כד היא ו הלין הוית  
sint criminae ut sine illis precibus  
בקר להון דדלא רשון נהוין

NOVUM  
TESTAMENTUM  
A.  
IV.

qui sunt eorum & maxime sunt qui sui eorum enim homo si  
 8 אן אנש ניר דאילין דרילה אנן ויתראית דאילין דאיתיהון  
 fidem sibi abnegavit iste curam habet non fidei domus filij  
 בני ביתא דהימנותא לא יצף הנגז כפר לה בהימנותא  
 eligens igitur esto credunt qui non ijs pre est & mal'  
 וכיש הו מן אילין דלא מהימנן: 9 חיות הכיל גבא  
 quæ viuis ea annorum sexaginta quàm sit minor quæ nõ illam viduam  
 ארמלתא אירא דלא בעירא מן שתון שגן אירא דלא  
 si bonorum operum testimonium ei & sit fuit viri ipsa  
 הו גברא הות: 10 ואית לה סהדותא דעברא שפירא אן  
 Sanctorum pedes lauit si aducnas excepit si filios educavit  
 רבית בניא אן קבלת אכסניא אן אשינת רנליהון דקדישא  
 a bono opere in omni ambulavit si oppressos refocillavit si  
 אן ארוחרת לאליצא אן הלכת בכל עבר טב: 11 מן  
 aduersus enim sibi lasciuunt recede puz adoleſcentulæ illi verò viduis  
 ארמלתא דין אילין דטלון אשתאל מצטרין להין ניר על  
 quæ reiecerit est statutum & iudicij carum viro vt sint & quæruunt Christum  
 משיחא ובעין למהוא לגברא: 12 ודיניה קים הו דטלמי  
 eum pigritiam ciam verò discunt primam fidem  
 הימנותהין קדמיתא: 13 ילפן דין אף הבנותא כד  
 vt multiplieet etiã sed pigritiam solum & non domus domum circumciet  
 מתברכן בית ביתא ולא בלאחר הבנותא אלא אף דנסגן  
 oportet quod non id & loquantur vana & agitent sermones  
 ממללא ונפרקן סרוקתא ונממללן מרס דלא ולא  
 liberos & gignant nubant quæ adoleſcentulæ vt illæ igitur ego volo  
 14 צבא אנא הכיל דאילין דטלון נזדוגן ונלדן בניא  
 occasione vnam non etiam aduersario prebeant & non domũ suã & gubernent  
 ונדברן בתיהון ולא נתלן לבעל דבבא אף לא חדא עלתא  
 post deſectere homo homo ceperunt enim nunc quia maledicentiz  
 דצוחיתא: 15 על דהשא ניר שריו אנש אנש למסתא בתר  
 eis sunt fidelis aut fidelis homo si Satanam  
 סטנא: 16 אן אנש מהימנא או מהימנתא אית להון  
 vt ijs Ecclesiam super onerent & non eas nutriant viduæ  
 ארמלתא נתרסון הנין ולא נאקרן על ערתא דלאילין  
 sufficiat veritatis sunt quæ viduæ  
 דארמלתא אנית דשררא תספקי:

8 Siquis autem suorum, & maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit, & est infideli deterior.  
 9 Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quæ fuerit viuis viri vxor,  
 10 In operibus bonis testimonium habet, si filios educavit, si hospitio recepit, si Sanctorum pedes lauit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est.  
 11 Adolescentiores autem viduas deuita. cum enim luxuriatæ fuerint in Christo, nubere volunt.  
 12 Habentes damnationem, quia primam fidem fecerunt.  
 13 Simul autem & otiosæ discunt circuire domos: non solum otiosæ, sed & verbosæ, & curiosæ, loquentes quæ non oportet.  
 14 Volo ergo iuniores nubere, filios procreare, matres familias esse, nullam occasione dare aduersario maledicti gratia.  
 16 Iam enim quædam conuersæ sunt retro post satanã.  
 16 Si quis fidelis habet viduas, subministret illis, vt non grauetur Ecclesia: vt iis quæ vetet viduæ sunt, sufficiat.

8 אן אנש ניר דאילין דרילה אנן ויתראית דאילין דאיתיהון  
 9 ויתראית דאילין דאיתיהון  
 10 ויתראית דאילין דאיתיהון  
 11 ויתראית דאילין דאיתיהון  
 12 ויתראית דאילין דאיתיהון  
 13 ויתראית דאילין דאיתיהון  
 14 ויתראית דאילין דאיתיהון  
 15 ויתראית דאילין דאיתיהון  
 16 ויתראית דאילין דאיתיהון

17 Qui bene presunt presbyteri, duplici honore digni habeantur: maxime qui laborant in verbo & doctrina.

18 Dicit enim Scriptura, Non infrenabis os boui trituranti, & dignus est operarius mercede sua.

19 Aduersus Presbyterum accensionem noli recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus.

20 Peccantes coram omnibus argue, vt & ceteri timorem habeant.

21 Testor coram Deo & Christo Iesu, & electis Angelis eius, vt hęc custodias sine preiudicio, nihil faciens in altera partem declinando.

22 Manus circo nemini imposueris: neque communicaueis peccatis alienis. Te ipsum castum custodi.

23 Noli adhuc aquam bibere: sed modico vino utere propter stomachum tuum, & frequentes tuas infirmitates.

24 Quorundam hominum peccata manifesta sunt, precedentia ad iudicium: quorundam autem & subsequuntur:

25 Similiter & facta bona manifesta sunt: & quę aliter se habent, abscondi non possunt.

Cyp. vi.

1 Quicumque sunt sub iugo ferui, dominos suos omni honore dignos arbitrentur: ne nomen Domini & doctrina blasphemetur.

17 οἱ καλοὶ πρεσβύτεροι διπλοῦς τιμῆς ἀξιοῦνται, μάλιστα οἱ κατὰ τὴν λέξιν καὶ διδασκαλίαν. 18 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 19 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 20 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 21 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 22 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 23 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 24 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 25 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι.

25 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι.

digni habeatur duplici honore presunt qui bene illi presunt  
קישא אילין דשפיר מהדרין לאיקרא עפופא נשוון  
& in doctrina in sermone qui laborant illi  
הדתה לאילין דלאין במלתא וביוולפנא: אמר גיר

sua mercede operari est & dignus in triturata boue occlades quod non scribitur  
נבא דלא תכלום תורא בדרכתא ושואו הו פעלא אגרה:  
duorum ore in sed recipias ne accusationem Presbyterum facias  
על קישא קטנרונתא לא תקבל אלא על פוס תרון  
vt etiam argue homine omni coram qui peccant eos  
והת כהרון: לאילין דהטין קדם כל נש כון דאף

Deo coram te sum obsecrans timeat hominem obsecrans  
מסרה אנא לך קדם אלהא  
neque serues vt hęc electis & angelis eius Christo Iesu & electis  
מסרה אנא לך קדם אלהא ואלא כהרון תטר וולא

facierum per acceptione quicquid facias neque in aliquo mes tua peccatorum  
נמסרונעך למרס ולא תסעור מרס במסכ באפנא:  
in peccatis communices neque ponas ne homine super eum  
והא כנעל על אנש ולא תסמס ולא תשתותף בהטרא

& propter stomachu tuu propter bibens esto modicum vinu  
בנא נמשך טר בככותא: ומכיל מינא לא תשתא  
אלא חטא קליל הוית שתא מטל אסטומכך ומטל  
ieiunij quinte in sabbatho vnius crebras infirmitates tuas

דחד בשבא דרה דעומא  
eos & procedunt sunt nota quoru scelera hominu hinc sunt  
איה בני נשא דחטהוהו ידעון אנון ומקדמין להון  
boni viri etiam ita eunt quz post eos & sunt iudicij aliter

כתי דינא ואת דבתרהון אילין: הכנא אף נברא טבא  
possunt non occultari sunt qui aliter & illi sunt manifesti  
דעון אנון אילין דאהרנאית אנון למטשא לא משכהון:  
caput

קפלאון ו  
in omni heros suos seruitutis iugo sub qui sunt  
דעון דאתהוהו תחות נירא דעבודתא למריהו בכל  
blasphemata & doctrina eius Dei nomen sit vt non ceatari possit  
נעיר נאחרון דלא נהוא שמה דאלהא ויפנה כתנדרף:

17 οἱ καλοὶ πρεσβύτεροι διπλοῦς τιμῆς ἀξιοῦνται, μάλιστα οἱ κατὰ τὴν λέξιν καὶ διδασκαλίαν. 18 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 19 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 20 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 21 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 22 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 23 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 24 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι. 25 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι.

25 ὡς καὶ ἐν τῇ σκρῆτι, βοῦν ἀγρῶν τὸ ὄστρον ἐπιμαρτυρεῖται, καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἔργον ποιῶν τριβῆσαι.

NOVUM  
TESTAMEN  
TUM  
A  
IV. 111

quia eos despiciant ne fideles domini eis quibus sunt verò illi  
 אילין דין דאית להון מריא מהימנא לא נבסון בהון על  
 fideles quia eis inferunt magis sed sunt fratres eorum  
 דאחיהון אנון אלא יתוראית נשכשוון אנון על דמהימנא  
 doce hęc in ministerio eorum qui contenti sunt illi & dilecti sunt  
 אנון וחביבא הליון דמתתניחין בתשמשותהון הלין אלא  
 & non aliam doctrinam qui doceat homo sit autem si ab eis & pete  
 ובעי מנהון : אן דין אית אנש דמלף יולפנא אחרנא ולא  
 & ad doctrinam Christi Iesu Domini nostri sanos ad sermones accedit  
 מתקרב למלא הלוכתא דמרן ישוע משיחא וליולפנא

sed sciat non aliquid eum qui se extollit is Dei timoris  
 דחלת אלהא : הנא דמתתקיר כר מרס לא ידע אלא  
 invidia existit ex quibus verborum & quæstione in indagine languet  
 כריח בדרשא ובבעתא דמלא דמנהון הוא חסמא  
 filiorum & consiliatio mali in mente & positio & malæ conscientia & cõstetio  
 וחרונא ונודפנא ומסס כרעונא בישא : ושקא דבני  
 & putant Veritate à & desiliuntur coru mēs quod corrupta est coru hois  
 נשא אילין דמחבל דעונהון וגליון מן קושטא וסברין  
 eis ab procul discede verò tu Dei reverentia sit quod questus  
 דתנורתא הו דחלת אלהא אנת דין אתרהק מן הלין  
 Dei timor qui est est magnus nosser enim questus nosser

האנורתן גיר דילן רבנא הו איתויה דחלת אלהא  
 & notu est in mundo iustulimus non enim aliquid sufficitur nostre cum vtu  
 בהשקתא דמסתון : מרס גיר לא אעלן לעלמא וידעא  
 nobis sufficit hoc propter possumus ab eo educere nõ quod etiã  
 דאף לא דנפק מנה כשכהנין : מטל הנא ספקנא לן  
 incidunt ditescere qui volunt verò illi & regumentum cibus  
 מאכולתא ותכסותא : אילין דין דעבין למעתר נפלין  
 & affligunt que sunt multas & in concupiscentias & in laqueos in tẽtationes  
 בנפוננא וכפחא וכרנינתא סניאתא דסכלן ומסנפן  
 enim radix & perditionem in exitium hominis filios & demergunt  
 ומטבען לבני נשא בחבלא ובאבדנא : עקרא גיר  
 qui cõcupierunt homines quod sunt argenti amor est malorum omnium  
 דכלהון בישתא איתיה רחמת ככפא דאית אנשא דאתרנגו  
 multos in dolores intraserunt & aias suas aberrarunt fide & à sibi

לה וכן היכנותא מעו ונפשהון אעלו לדווננא סניאא :  
 2 οὐ δὲ τις ἐπιζητεῖ τὸ πλεονεξῆσαι, ἀλλὰ ἵνα φρονεῖτω σωτῆρα, ὅτι ἀδελφοί ἐσθε, μή τι μάταιον δουλοπρεπῆσαι, ὅτι τις εἰς θεὸν  
 אף אגא דתו, οὐ τις ἐπιζητεῖ τὸ πλεονεξῆσαι, ἀλλὰ ἵνα φρονεῖτω σωτῆρα, ὅτι ἀδελφοί ἐσθε, μή τι μάταιον δουλοπρεπῆσαι, ὅτι τις εἰς θεὸν  
 μὴ σπεύσῃ πλεονεξῆσαι, ἀλλὰ ἵνα φρονεῖτω σωτῆρα, ὅτι ἀδελφοί ἐσθε, μή τι μάταιον δουλοπρεπῆσαι, ὅτι τις εἰς θεὸν  
 φρονησῶν, μὴ δὲ ἐπιζητεῖ τὸ πλεονεξῆσαι, ἀλλὰ ἵνα φρονεῖτω σωτῆρα, ὅτι ἀδελφοί ἐσθε, μή τι μάταιον δουλοπρεπῆσαι, ὅτι τις εἰς θεὸν  
 πονηρῶν, 5 ὁ δὲ ἐπιζητεῖ τὸ πλεονεξῆσαι, ἀλλὰ ἵνα φρονεῖτω σωτῆρα, ὅτι ἀδελφοί ἐσθε, μή τι μάταιον δουλοπρεπῆσαι, ὅτι τις εἰς θεὸν  
 εὐσεβῶν, 6 ὁ δὲ ἐπιζητεῖ τὸ πλεονεξῆσαι, ἀλλὰ ἵνα φρονεῖτω σωτῆρα, ὅτι ἀδελφοί ἐσθε, μή τι μάταιον δουλοπρεπῆσαι, ὅτι τις εἰς θεὸν  
 7 ὁ δὲ ἐπιζητεῖ τὸ πλεονεξῆσαι, ἀλλὰ ἵνα φρονεῖτω σωτῆρα, ὅτι ἀδελφοί ἐσθε, μή τι μάταιον δουλοπρεπῆσαι, ὅτι τις εἰς θεὸν  
 σκεπτομένων, ὅτι τις ἐπιζητεῖ τὸ πλεονεξῆσαι, ἀλλὰ ἵνα φρονεῖτω σωτῆρα, ὅτι ἀδελφοί ἐσθε, μή τι μάταιον δουλοπρεπῆσαι, ὅτι τις εἰς θεὸν  
 10 οὐδὲ τις ἐπιζητεῖ τὸ πλεονεξῆσαι, ἀλλὰ ἵνα φρονεῖτω σωτῆρα, ὅτι ἀδελφοί ἐσθε, μή τι μάταιον δουλοπρεπῆσαι, ὅτι τις εἰς θεὸν  
 εὐσεβῶν, ἀλλὰ ἵνα φρονεῖτω σωτῆρα, ὅτι ἀδελφοί ἐσθε, μή τι μάταιον δουλοπρεπῆσαι, ὅτι τις εἰς θεὸν

2 Qui autem fideles habent dominos, non contemnant, quia fratres sunt, sed magis seruiant, quia fideles sunt & dilecti, qui beneficij participes sunt. Hęc doce, & exhortare.

3 Si quis aliter docet, & non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Iesu Christi, & ei, quę secundum pietatem est, doctrinæ:

4 Superbus est, nihil sciens, sed languens circa quæstiones & pugnas verborum, ex quibus oriuntur inuidiæ, contentiones, blaphemia, suspiciones malæ:

5 Consiatationes hominũ mente corruptorum, & qui veritate piuat sunt, existimantium questum esse pietatem.

6 Est autem questus magnus, pietas cum sufficientia.

7 Nihil enim intulimus in hunc mundum: haud dubium, quia nec auferre quid possumus.

8 Habentes autem alimenta & quibus tegamur, his contenti simus.

9 Nam qui volunt diuites fieri, incidunt in tentationẽ & laqueum diaboli, & desideria multa inutilia, & nociua, quę mergunt homines in interitum & perditionem.

10 Radix enim omnium malorum est cupiditas: quam quidam appetentes extrauerũt à fide, & inseruerunt se doloribus multis.





& sint honis in operibus & dilectant bona opera & faciant  
 18 ונעבדו עבדא טובא ונעדרון בסוערנא שפירא ונהוון  
 in animabus suis & ponant & ad communicandum ad dandum faciles  
 דלילין למתל ולמשתותפו: 19 ונסמוך לנפשהון  
 Veritatis vitas vt assequantur quod futurū est ad id bonum fundamentum  
 שתאסתה טבתא למדם דעתיד דנדרכון היא שפירא  
 filiabus à & fuge tibi quod commendatū est in eo attende Timothee o  
 20 או טיבתא אודהר במדם דאתנעל לך וערוק מן בנת  
 enim illi falsitatis scientie oppositionibus & ab inanium vocum  
 קלא סריקתא ומן הפכתא דידעתא דנלתא: 21 אילין גיר  
 amen tecum gratia fide à sibi aberrarūt eā qui profitentur  
 דמשתודין לה טעו להון מן הימנותא טיבותא עמך אמין:

18 Bene agere, diuites fieri in bonis operibus, facillè tribuere, communicare,  
 19 Theaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, vt apprehendāt bonam vitam.  
 20 O Timothee, depostum custodi, deuitans prophanas vocum nouitates, & oppositiones falsi nominis scientie,  
 21 Quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Gratia tecum. Amen.

שלמת אנרתה דלורת טיבותאום קדמית  
 Laodicea ex qua scripta est  
 דאתכתבת מן לודיקא

Ad Timotheum prima scripta fuit ex Laodicea, quæ est Metropolis Phrygiæ Pacatianæ.

18 ἀγαθὰ ἔργα ποιῶντες καὶ ἐπιδοῦναι ἐπισημῶς τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιδοῦναι ἐπισημῶς τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιδοῦναι ἐπισημῶς τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις. 19 ἀποθησαυρίζου τὸν καλὸν θεμέλιον τῆς ζωῆς. 20 ὦ Τιμόθεε, φύλαξον τὴν πίστιν καὶ τὴν ἐπισημῶς τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις, καὶ ἀποθνήσκου ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τῶν ἄνομων ὀνομάτων τῆς ἐπιστήμης. 21 Ἄμην. Ἐπισημῶς τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιδοῦναι ἐπισημῶς τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις.

Πρὸς Τιμόθεον δευτέρου ἐπισημῶς τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις, ἧς ἐστὶ Μυτιλήνης Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.

secunda Timotheum quæ ad Epistola

אנרתה דלורת טיבותאום דתרתין

EPISTOLA BEATI Pauli Apostoli ad Timotheum secunda. CAP. I.

capitulum  
 קפלאון  
 & sociorum eius Ignacij Commemoratio  
 דוכרנא דאינאטיוס וחברוהו  
 Dei per voluntatem Christi Iesu Apostolus Paulus  
 1 פולוס שליחא דישוע משיחא בעבנירה דאלהא  
 filio Timotheo Christo quæ in Iesu vitarum & per promissionē  
 וכמולכנא דחיא דבישוע משיחא: 2 לטיבותאום ברא  
 Dnō nrō & à Patre Deo à & pax & miserationes gratia dilecto  
 חביבא טיבותא ורחמא ושלמא מן אלהא אבא ומן מרן  
 sum seruicus cui ip̄i Deo ego gratias ago Christo Iesu  
 ישוע משיחא: 3 מודא אנא לאלהא הו דלה משמש אנא  
 tui sim memor quod assidue pura cum conscientia patribus meis à  
 מן אבהתי בתארתא דכיתא דאמינאית מתדבר אנא לך  
 & quæ interdū quæ noctu in orationib⁹ meis  
 בעלותי דליליא ודאיממא:

PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, secundum promissionem vitæ, quæ est in Christo Iesu.  
 1 Timotheo charissimo filio gratia, & misericordia, & pax à Deo Patre nostro, & Christo Iesu, domino nostro.  
 3 Gratias ago Deo meo, cui seruis à progenitoribus meis in conscientia pura, quod sine intermissione habeam tui memoriã in orationib⁹ meis, nocte ac die.

Μ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β. Κεφ. Α.

1 Πάυλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐξ ἐπισημῶς τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις, κατ' ἐπισημῶς τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις. 2 Τιμόθεε ἀγαπητέ, φύλαξον τὴν πίστιν καὶ τὴν ἐπισημῶς τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις, καὶ ἀποθνήσκου ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τῶν ἄνομων ὀνομάτων τῆς ἐπιστήμης. 3 Ἐπισημῶς τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιδοῦναι ἐπισημῶς τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις.

TTe ij